
■ APPENDIX

TRANSCRIPT OF THE SEQUENCE OUTSIDE THE
CHURCH IN CLAUDE LANZMANN'S *SHOAH*

TIME CODE	CLAUDE LANZMANN / BARBARA JANICKA	CHELMNO INHABITANTS	ENGLISH SUBTITLES	OUR TRANSLATION
01:22:24	CL: Alors, c'est la fête à Chelmo?		So it's a holiday in Chelmo!	There's a holiday in Chelmo today, right?
01:22:25				
01:22:26				
01:22:27	BJ: Dzisiaj w Chelmie jest święto, prawda?			
01:22:28		Tak.		
01:22:29				Yes.
01:22:30	Et c'est quelle fête? On célèbre quoi ou qui?		What holiday? What's being celebrated?	
01:22:31		Odpust jest.		There's a church fair.
01:22:32		Dzisiaj jest odpust.		Today there's a church fair.
01:22:33				
01:22:34		Niee. Uroczystość Narodzenia Najświętszej Marii Panny.		No. The celebration of the Birth of the Blessed Virgin Mary.
01:22:35				
01:22:36				
01:22:37	BJ: La naissance de la Madone. C'est son anniversaire.		The birth of the Virgin Mary. It's her birthday.	
01:22:38		(L)odpust.		A church fair.
01:22:39		Odpust.		A church fair.
01:22:40	Ah! C'est l'anniversaire de la Madone!			
01:22:41				
01:22:42	BJ: Oui, oui.		It's a huge crowd, isn't it?	

01:22:43	CL: (Mais) Il y a beaucoup de monde, énormément, non?			
01:22:44				
01:22:45	BJ: Bardzo dużo ludzi przyszło, prawda?			There are many people, aren't there?
01:22:46				
01:22:47		Tak. Nie. Dużo. Tak, ale mało, bardzo mało. Jeszcze mało.		Yes. No. Many.
01:22:48				Yes, but few, very few.
01:22:49				Not that many yet.
01:22:50	BJ: Parce qu'il y a de temps pas beaucoup. Il pleut...	Dzisiaj pada deszcz dlatego.	But the weather's bad... It's raining.	It's raining today that's why.
01:22:51				
01:22:52		Bo pogody nie ma.		Because the weather is bad.
01:22:53		Pogody nie ma, tak.		The weather's bad, that's right.
01:22:54				
01:22:55		Ladnie odpowiadaj, bo...	Ask them if they're glad to see Srebnik again.	Answer nicely, or else...
01:22:56	CL: Demandez leur s'ils sont contents qu'ils retrouvent Srebnik.			
01:22:57				
01:22:58	BJ: Czy państwo są zadowoleni, że spotkali się państwo znowu z panem Srebnikiem?			Are you glad to see Mr Srebnik again?
01:22:59				
01:23:00		Bardzo. Tak, bardzo. Wszyscy się cieszymy. Fajnie.		Very. Yes, very much. We're all glad (to see him).

01:23:01				It's great.
01:23:02	BJ: Beaucoup. C'est un très grand plaisir.		Very. It's a great pleasure.	
01:23:03				
01:23:04	CL: Pourquoi?		Why?	
01:23:05		... ze zycia pana Szymka.		... that Mr Szymek is still alive.
01:23:06				
01:23:07		Tak. Po tylu latach.		Yes. After so many years.
01:23:08	BJ: Dlatego	...ze go zobaczyliśmy.		Why?
01:23:09	BJ: Oui, c'est le plaisir qu'ils l'ont revu...			To see him. / That we have seen him. / That we got to see him.
01:23:10		I nam wszystko tu opowiedział.		And he told us everything.
01:23:11				
01:23:12		Przez wszystko, co on przeżył, to teraz jak go widzimy, to się bardzo cieszymy.		Because of everything he lived through now that we see him we're very glad.
01:23:13				
01:23:14				
01:23:15	BJ: ... parce qu'ils savent tout ce qu'il a vécu. Maintenant, tous qui le voient, comme il est maintenant, ils sont très, très contents.			
01:23:16			because they know all he's lived through.	
01:23:17				
01:23:18				
01:23:19			Seeing him as he is now, they're very pleased.	
01:23:20				

01:23:21				
01:23:22	CL: Ils sont très contents?		They're pleased?	
01:23:23	BJ: Oui.			
01:23:24				
01:23:25	CL: Pourquoi tout le village se souvient-il de lui?		Why does the whole village remember him?	Why does everybody remember about Mr Szymek?
01:23:26				
01:23:27	BJ: Dlaczego wszyscy pamiętają o panu Szymku?			
01:23:28				
01:23:29		Pamiętamy, bo chodził w łaneczkach, spętane nogi, do pasa przywiązany łańcuch i pompował wodę, schodził z tej góry i pompował wodę z rzeki do pałacu.		
01:23:30				
01:23:31				
01:23:32				
01:23:33				We remember because he walked in chainlets, his ankles tied up, the chain attached to his belt, and he pumped water, he walked down that hill and pumped water from the river to the palace.
01:23:34				
01:23:35				
01:23:36				
01:23:37				
01:23:38				

01:23:39				
01:23:40				
01:23:41	BF: Alors, ils s'appellent bien, parce qu'il allait avec des chaînes aux chevilles			
01:23:42			They remember him well	
01:23:43				
01:23:44				
01:23:45		Jedźziel tak...	because he walked with chains on his ankles,	So he went...
01:23:46		Z tym z gestapo.		with the guy from the Gestapo...
01:23:47				
01:23:48		To go pamiętamy dobrze.		...so we remember him well.
01:23:49			and he sang on the river.	
01:23:50	BF: ... et parce qu'il a chanté sur la rivière			
01:23:51				
01:23:52		Taki bledziutki.		Such a pale thing...
01:23:53	BF: Il était plus jeune.	14 lat.	He was young,	...just 14
01:23:54				
01:23:55	BF: Il était tout maigre.			
01:23:56		Taki bledziutki...	he was skinny,	Such a pale thing
01:23:57		aby do trumny go włożyć.		Ready for the coffin.
01:23:58	BF: On avait l'impression qu'il était prêt à le mettre dans le cercueil.			
01:23:59			he looked ready for his coffin.	
01:24:00				

01:24:01					
01:24:02	CL: Il était tellement maigre, qu'il était mûr tellement mûr pour un cercueil.			Ripe for a coffin!	
01:24:03					
01:24:04					
01:24:05	CL: Il avait l'air gai ou triste?			Did he seem happy or sad?	
01:24:06					
01:24:07	BJ: Jak... Był smutny czy wesoły?		Smutny.	What... Was he sad or happy?	
01:24:08			Smutny był. Nawet ja go podziwiałam, mówię: „takie dziecko”, mówię „trzyma-cie”, do tego mówię „Laabs, puście go”, do tego Niemca. A on mówi „wo?”, że gdzie, a ja mówię „do ojca, do matki”. A on mówi: „Niedhu-go pójdzie do ojca do matki”, a on pokazał, o tu, w niebo palcem mi pokazał. A.... głupi jest... mówi.	Sad.	
01:24:09					
01:24:10					
01:24:11					He was sad. I even wondered marveled at him. So I say: 'Such a child', I say, 'you are keeping there', I say 'Laabs, let him go' to that German. And he says: 'wo', so 'where'. And I say 'to his father, his mother', and he says 'soon enough he'll be going to his father, his mother' and he pointed up there, he pointed his finger at the sky. 'Ah... you're stupid!' he says.
01:24:12					
01:24:13					

01:24:14			
01:24:15	BJ: Même madame...		Even the lady
01:24:16			
01:24:17			
01:24:18			
01:24:19			
01:24:20			
01:24:21			
01:24:22			
01:24:23			
01:24:24			
01:24:25			
01:24:26	BJ: Alors, quand elle a vu cet enfant, elle a dit à l'Allemand : « Ecoutez ! Laissez cet enfant partir ». Alors, il m'a demandé : « Mais où ? » « Chez son père et chez sa mère ». Alors il a regardé le ciel, et il a dit : « À bientôt! Il ira là chez le père et la mère.		
01:24:27			when she saw that child,
01:24:28			
01:24:29			
01:24:30			she told the German "Let that child go!"
01:24:31			
01:24:32			
01:24:33			
01:24:34			He asked her, "Where to?" "To his father and mother."

01:24:35				
01:24:36				
01:24:37			Looking at the sky, he said: "He'll soon go to them."	
01:24:38				
01:24:39				
01:24:40				
01:24:41	CL: L'Allemand a dit cela ?/BJ: Oui.		The German said that?	
01:24:42				
01:24:43	CL: Ils se souviennent quand les Juifs étaient enfermés dans cette église?			
01:24:44			They remember when the Jews were locked in this church?	
01:24:45				
01:24:46				
01:24:47	BJ: Czy pamiętają państwo jak tutaj Żydzi w kościele byli zamknięci?		Do you remember how the Jews were locked in the church here?	
01:24:48				
01:24:49				
01:24:50		Pamiętamy.	We remember.	
01:24:51	BJ: Oui. Ils se souviennent.	Tak, pamiętamy.	Yes, they do.	
01:24:52		Wjeżdżali ciężarówkami do kościoła.	They drove the trucks into the church.	
01:24:53				
01:24:54		Tak, tutaj pomost zrobili i...	Yes, they built a ramp here and...	
01:24:55				

01:24:56	BJ: Ils les ont amenés dans des camions ici, à l'église.	I podjeżdżali.			and they drove up.
01:24:57		...i wjeżdżali.			...and drove in.
01:24:58		Do kościoła.		They brought them to the church in trucks.	into the church
01:24:59					
01:25:00	CL: A quelle heure ils sont amenés dans des camions?			At what time of day?	
01:25:01					
01:25:02	BJ: O której tutaj przywozili ich ciężarówkami?				At what time did they bring them on the trucks?
01:25:03					
01:25:04		Różnie. Cały dzień i nawet i w nocy.			Different times. All day and even at night.
01:25:05					
01:25:06		Nawet i w nocy też, tak.			Even at night too, yes.
01:25:07	BJ: Toute la journée et le même la nuit.			All day long and into the night.	
01:25:08		Nie było to planu.			There wasn't a plan.
01:25:09					
01:25:10	CL: Comment ça s'est passé ? Est-ce qu'ils peuvent décrire ça? Est-ce qu'il peuvent raconter ça en détail?	Dzień i noc było wożone.		What happened? Can they describe it in detail?	Day and night there were transports. / there were transported./ there was the moving./ there was the carrying.
01:25:11					
01:25:12					
01:25:13					
01:25:14					
01:25:15		...dzień i noc?		 Day and night?

01:25:16		<p>Jak chcecie... Jak chcecie, to... Panie tłumacza, ale źle. Jak pierwsze getto było, to wozili wszystkich Żydów i tam kogo wozili do... Do tego, do pałacu. A jak tamto zlekwidowali to przywozili... /No to już było mówione. To już było. Słuchaj, to były dwa pytania / ...codziennie tysiąc Żydów do kościoła...</p>		
01:25:17				
01:25:18				<p>If you want... If you want, then... the ladies here are explaining it but wrong. When there was the first ghetto, they were transporting all the Jews and wherever else to .. to that... to the palace. And when they liquidated that, they brought ... a 1000 Jews to the church every day./ Yes, that's already been said. That's been said. Listen, there were two questions... /... every day a thousand of Jews to the church...</p>
01:25:19				
01:25:20				
01:25:21				
01:25:22				
01:25:23				
01:25:24				
01:25:25				
01:25:26				
01:25:27				
01:25:28				

01:25:29				
01:25:30				
01:25:31		Tak, no to tak już było mówione.		Yes, well yes, that's already been said.
01:25:32	BJ: Alors, au début on a emmené des Juifs au château et seulement après on les mettait à l'église.		At first, the Jews were taken to the castle.	
01:25:33				
01:25:34		Nie słyszales.		You didn't hear.
01:25:35			Only later were they put into the church.	
01:25:36				
01:25:37				
01:25:38	CL: A la deuxième période, oui?		The second phase, right!	
01:25:39				
01:25:40		A rano ich wywozili do lasu.		And in the morning they transported them to the forest.
01:25:41	BJ: Le matin, on les transportait à la forêt.		BJ: In the morning, they were taken into the woods.	
01:25:42				
01:25:43				
01:25:44			How were they taken into the woods?	
01:25:45	CL: Comment est-ce qu'on les transportait à la forêt?			
01:25:46				
01:25:47				
01:25:48	BJ: A jak ich transportowano do lasu? Czym?			And how were they transported to the woods? By what?

01:25:49					
01:25:50		Ciążarówkami, ale nie, samochodami.			By trucks, but no, by cars.
01:25:51	BJ: Aux camions.	Auta. Auta żelazne były takte, zakute, buda wielka.			Cars. Some kind of iron cars armored, a huge wagon.
01:25:52					
01:25:53					
01:25:54	BJ: Les camions blindés...		In very big armored vans.		
01:25:55	... très grands.				
01:25:56					
01:25:57		Żywych...			Alive...
01:25:58		Mogła ważyć ze trzy kilo taka buda...			It might have weighted about 3 kilos, such a wagon...
01:25:59		Jakich trupów? Przecież oni gazowali.			What corpses? Why, they were gassing.
01:26:00					
01:26:01		...a dołem odchodziła ta...			...and at the bottom ran that ...
01:26:02					
01:26:03		Tak, tak.			Yes, yes.
01:26:04		...odchodziło wszystko dołem.			...everything ran at the bottom.
01:26:05		Niech pani im to opowie.			Why don't you tell them.
01:26:06	BJ: Par le bas venait le gaz.				
01:26:07			The gas came through the bottom.		
01:26:08					
01:26:09	CL: Alors...	Drabinka też tam taka...			A little ladder there...
01:26:10					
01:26:11	CL: ...on les transportait dans les camions à gaz, C' est bien ça?				

01:26:12		Oni wywozili, ale...		Then they were carried in gas vans, right?	They drove them away, but...
01:26:13					
01:26:14					
01:26:15	BJ: To znaczy wywozili ich tymi ciężarówkami gazowymi?	Żywych.			Alive.
01:26:16					So, they were carried in the gas vans?
01:26:17					
01:26:18	BJ: Oui, dans les camions à gaz.	Tak.			Yes.
01:26:19				Yes, in gas vans.	
01:26:20					
01:26:21	CL: Les camions venaient les chercher ou?				
01:26:22				Where did the vans pick them up?	
01:26:23					
01:26:24	BJ: Les Juifs?			The Jews?	
01:26:25	CL: Oui.			Yes.	
01:26:26	BJ: Dokąd podjeżdżały te ciężarówki po Żydów?				Where to were these trucks coming to take the Jews?
01:26:27					
01:26:28					
01:26:29		Tutaj, pod te drzwi.			Here, up to this door.
01:26:30	BJ: Ici, à la porte de l'église.			Here, at the church door.	
01:26:31					
01:26:32	CL: Ici, où nous sommes maintenant, les camions (se sont arrêtés?) BJ: Tutaj gdzie teraz państwo stoją?			The trucks pulled up where they are now?	

01:26:33						
01:26:34		Nie, nie, tutaj do samego kościoła.			No, no. Right up here to the church.	
01:26:35					No, they went right to the door.	
01:26:36		BJ: Non, les camions étaient jusqu' à l'entrée.				
01:26:37		Tam do stopni.			There up to the stairs.	
01:26:38		CL: Les camions sont arrivés à la porte de l'église.			The vans came to the church door?	
01:26:39				Ale założone były deski na schody.		But there were planks fixed on the stairs.
01:26:40						
01:26:41				No był pomost taki zrobiony.		Well, a kind of platform was made.
01:26:42						
01:26:43		CL: Et tous savaient que c'étaient des camions de mort, que c'étaient des camions où on gazait les Juifs?				
01:26:44					And they all knew these were death vans?	
01:26:45						
01:26:46						
01:26:47		BJ: Czy państwo wtedy, wtedy państwo wiedzieli, że to były ciężarówki w których gazem truto czy nie? Wtedy.				
01:26:48						Did you the know then, then, did you know those were the trucks in which the Jews were poisoned with gas or not? Then.
01:26:49						
01:26:50						

01:26:51		No chyba, że... Nie.		Unless.... No.
01:26:52		Wiedzieliśmy. Myśmy nie wiedzieli.		We knew. We didn't know.
01:26:53		Ja nie wiedziałam.		I didn't know.
01:26:54	BJ: Oui, ils ne pouvaient pas ne pas savoir.		Yes, they couldn't help knowing.	
01:26:55		A tam to na nago...		And that there... Naked
01:26:56		Spalano.		Were being burnt. / Burnt.
01:26:57	CL: Est ce qu'on entendait des cris la nuit?		They heard screams at night?	
01:26:58				
01:26:59				
01:27:00	BJ: Czy w nocy slychać było krzyki jakies dochodzące z kościoła?			Were there cries to be heard from the church at night?
01:27:01				
01:27:02		No pewno, że tak. Płacz był...		Sure there were. There was crying...
01:27:03		Nawet jęzeli tak z głodu, tak...		
01:27:04				They were even moaning with hunger so...
01:27:05	BJ: Ils gémissaient, ils avaient faim.		The Jews moaned, they were hungry.	
01:27:06				
01:27:07				
01:27:08	CL: Ils gémissaient, ils avaient faim.	Bo to było zamknięte, wszystko głodne było.		Locked up all that was.... Hungry. / Because all that was locked up / All locked up, all hungry.
01:27:09	BJ: Tout était enfermé, ils avaient très faim.			
01:27:10		Tu zandarmy stojeli.	They were shut in and starved.	Gendarmes stood there.

01:27:11	Tak.			Yes.
01:27:12	CL: Est ce qu'ils avaient des manges?		Did they have any food?	
01:27:13				
01:27:14	Czy tutaj dostarczano im coś do jedzenia czy nie?	A skąd...		Was there any food delivered to them or not? No way... / Of course not.
01:27:15		A skąd. Nie...		No way, no...
01:27:16		Wtedy nawet... Nawet się nie było...		Then one even... One couldn't even...
01:27:17		Tego to nikt nie widział.		Nobody even saw that...
01:27:18		Nie wolno było się obejrzeć tutaj nawet.		It wasn't even allowed to glance over here
01:27:19				
01:27:20				
01:27:21	BJ: On ne pouvait pas regarder de ce côté. Ne pouvez pas parler à Juifs.	...nie wolno było nawet do Żyda odezwać.	You couldn't look there. You couldn't talk to a Jew.	It wasn't even allowed to speak to a Jew.
01:27:22				
01:27:23				
01:27:24				
01:27:25		Nawet wejść nie było wolno tutaj na to... spojrzeć		it wasn't allowed to even look at it...to take a look
01:27:26				
01:27:27		Jak człowiek szedł szosą, to jak ino spojrzal tutaj, to już dostal...		When you walked along the road, it was enough to take a look and right then you got...
01:27:28				
01:27:29				
01:27:30				

01:27:31	BJ: Même si en passant sur la route, on ne pouvait pas regarder juste côté là.			
01:27:32			Even going by on the road, you couldn't look there.	
01:27:33				
01:27:34				
01:27:35	CL: Qui est-ce qui regardait quand même?			
01:27:36			Did they look anyway?	
01:27:37	BJ: Ale czy jednak widzieli państwo coś?			And yet, did you see anything?
01:27:38				Yes.
01:27:39		Tak.		
01:27:40		Podjeżdżali, oni tutaj, zabierali ich z kościoła właśnie i...		They would drive up here, they would take them from the church and...
01:27:41				
01:27:42				
01:27:43	BJ: Oui, il y avait des camions qui étaient ici et transportaient ensuite des Juifs plus loin discrètement.			
01:27:44			Yes, vans came and the Jews were moved farther off.	
01:27:45		Tylko nie trzeba było wejrzeć tak jak, tylko tak... Dyskretnie.		You were not supposed to look in like... but like... discreetly.
01:27:46				
01:27:47				
01:27:48				

01:27:49				You could see them, but on the sly.	
01:27:50					
01:27:51	CL: Discretément?				
01:27:52	BJ: Oui, c'est ça./ CL: Obliquement?	Trzeba było tylko zawsze patrzeć gdzie indziej, żeby nie powiedzieli.../...aaak...		In sidelong glances.	you were always only supposed to look somewhere else so that he wouldn't say.../ ...Yeah...
01:27:53					
01:27:54					
01:27:55		BJ: Tak można było zerknąć tylko żeby się...			
01:27:56					You could just take a peek to....
01:27:57	BJ: Oui, absolument. Il peut seulement (On jetait un coup) coups d'oeil obliques.			That's right, in sidelong glances.	
01:27:58					
01:27:59					
01:28:00					
01:28:01	CL: Quel genre de cri on entendait? Quel genre de gémissement (entendait) la nuit?			What kinds of cries and moans were heard at night?	
01:28:02					
01:28:03					
01:28:04	BJ: Jakiego rodzaju krzyki i jęki tutaj można było słychać, usłyszeć w tym kościele, znaczy się z tego kościoła?				
01:28:05					What kind of cries and moans could be listened to there, could be heard in this church, I mean from this church?

01:28:06				
01:28:07				
01:28:08				
01:28:09				
01:28:10		Oj, oj, oj... nawet Jezusa wzywali: „O Jezuu, O Maryjo” Matki Boskiej i Boga „Mein Gott, Mein Gott, lieber Gott, lieber Gott” bylo ich slychać. „Mein Gott, lieber Gott”.		Oh, oh, oh... they even called to Jesus: „Oh Jesus, oh Mary” and our Lady and God. „Mein Gott, Mein Gott, lieber Gott, lieber Gott” you could hear them: „Mein Gott, lieber Gott”.
01:28:11				
01:28:12				
01:28:13				
01:28:14				
01:28:15				
01:28:16				
01:28:17				
01:28:18				
01:28:19		BJ: Voilà, ils appelaient Jésus et Marie et Mon Dieu parfois en allemand. Comme dit Madame.		
01:28:20				
01:28:21		Tak, tak.		They called on Jesus and Mary and God, Yes, yes.
01:28:22		Tak.		Yes.
01:28:23		Tak bylo?		Isn't that right?
01:28:24				

01:28:25		Matkę Boską wzywali i Pana Jezusa i... bo to była różna narodowość była. To kto tam wiedział coś.	sometimes in German, as she puts it.	Our Lady they called and Lord Jesus and... because it was different nationalities. So who knew anything.
01:28:26				
01:28:27				
01:28:28				
01:28:29	CL: Les Juifs appelaient Jésus, Marie, et le Bon Dieu.		CL: The Jews called on Jesus, Mary and God!	
01:28:30				
01:28:31				
01:28:32				
01:28:33		Tam były walizki gdzie te (fokinka ze złotym)...		There were suitcases where the windows with gold...
01:28:34		Tak, na plebani.		Yes, at the vicarage.
01:28:35		Tak, bo tam bylam na tej]....		Yes, because I was there at that...
01:28:36				
01:28:37	BJ: Et là, à la cure il y avait un dépôt, il y avait plein de valises.		The presbytery was full of suitcases.	
01:28:38		...dla dzieciaka...		...for a child...
01:28:39				
01:28:40				
01:28:41	CL: C'étaient les valises des Juifs ?		The Jew's suitcases?	The Jew's suitcases?
01:28:42	To były żydowskie walizki tam?			
01:28:43		Wszystko, tak.		Everything, yes.
01:28:44	BJ: Oui.	Tak.		Yes.
01:28:45		Wszystko złoto.		All gold.

01:28:46	BJ: Il y avait de l'or.		Yes, and there was gold.	
01:28:47				
01:28:48	CL: Il y avait de l'or?			
01:28:49				
01:28:50	BJ: Et comment est-ce qu'elle sait, ma-dame, qu'il y avait de l'or? Demandez-lui.		How does she know there was gold?	
01:28:51				
01:28:52				
01:28:53		Może pójdziemy już stąd?	Maybe we'll go now?	
01:28:54	BJ: A skąd państwo wiedzą, że tam było złoto?		And how do you know that there was gold there?	
01:28:55				
01:28:56				
01:28:57				
01:28:58				
01:28:59	BJ: La procession.		The procession! We'll stop now.	
01:29:00	CL: Ah, c'est la procession. Alors on va arrêter			
01:29:01				